

LA

CLARENZA  
\* bastide de l'oralité

RRAZ



KE

NE

2018

BASTIDA

irailak

29+30  
septembre  
setème

AN

Marga Berra Zubieta

Pour cette deuxième édition de **Larrazkenean**, ce sont de nos origines, de nos liens, de notre passé, d'accueil et de partage que nous parlerons. Qui sommes-nous ? Où allons-nous ? Pourquoi sommes-nous là ? Après plus de vingt représentations dans toute la France et en Europe, vous pourrez découvrir ou redécouvrir huit Bastidots qui racontent leur vérité sur scène dans une pièce créée dans notre village, il y a deux ans déjà. « Hospitalités ». Celle-ci retentira entre la restitution d'un atelier de rencontre et de pratique musicale entre des migrants et des gens d'ici, et un cheminement entre notre Bastide et sa source navarraise, Pampelune, afin de nous (ré)approprier notre histoire.

Des émotions, des surprises, du bonheur et du rapprochement en perspective. J'ai hâte d'y être !

**François Dagorret**  
Maire de La Bastide Clairence  
et président de Clarenza

**Larrazkenean** bigarren edizio hunentzat, gure jatorriak, gure loturak, gure harrera eta partekatze iragana, aipatuko ditugu. Nor gira? Norat abian gira? Zergatik hemen gira? Frantzia osoan eta European hogeï emanaldi baino gehiago eman eta, taula gainean haien egia kondatzen duten zortzi Bastidar deskubritzen ahalko dituzue gure herrian sortu den pieza batean: « Hospitalités ». Horrez gain, migrante eta hemengo jendeen arteko elkarretaratze eta musika praktika tailer baten emanaldia eskainia zauzue, baita ere gure historia berreskuratzeko Bastida eta Iruñea arteko ibilbide bat.

Emozioak, sorpresak, zoriona eta hurbiltzea perspektiban!  
Berantetsia dut!

**François Dagorret**  
Bastidako auzapeza eta Clarenza-ren presidentea

**LARRAZKENEAN EUSKARAZ,**  
**L'AUTOMNE EN FRANÇAIS,**  
**L'ABÒR EN GASCON.**

Per la dusau edicion de **Larrazkenean**, que parlaram de las nostas originas, ligams deu noste passat d'arcuelh e de partatje. Qui èm? On vam ? Perque èm aci ?

Après mei de 20 representacions a capvath França sancèra e en Euròpa, que poderatz descobrir o tornar descobrir 8 Bastidòts qui condan la loa vertad sus l'empont dens ua pèça creada dens lo noste vilatge, dejà dus ans a, « Hospitalités ».

Aquesta retrenirà enter la restitution d'un taulèr d'encontre e de practica musicau enter los migrants e poblans d'aci e un caminament enter la noste Bastida e la soa hont navarrèsa, Pamplona, afin de'ns (tornar) apoderar l'istòria.

Emocions, suspresas, bonur e atocada de segur.  
Qu'èi gai d'i estar!

**François Dagorret**  
Màger de Labastida-Clarença  
e president de Clarenza



musique, musika, musica



rencontre, elkarretaratze, encontre



performance



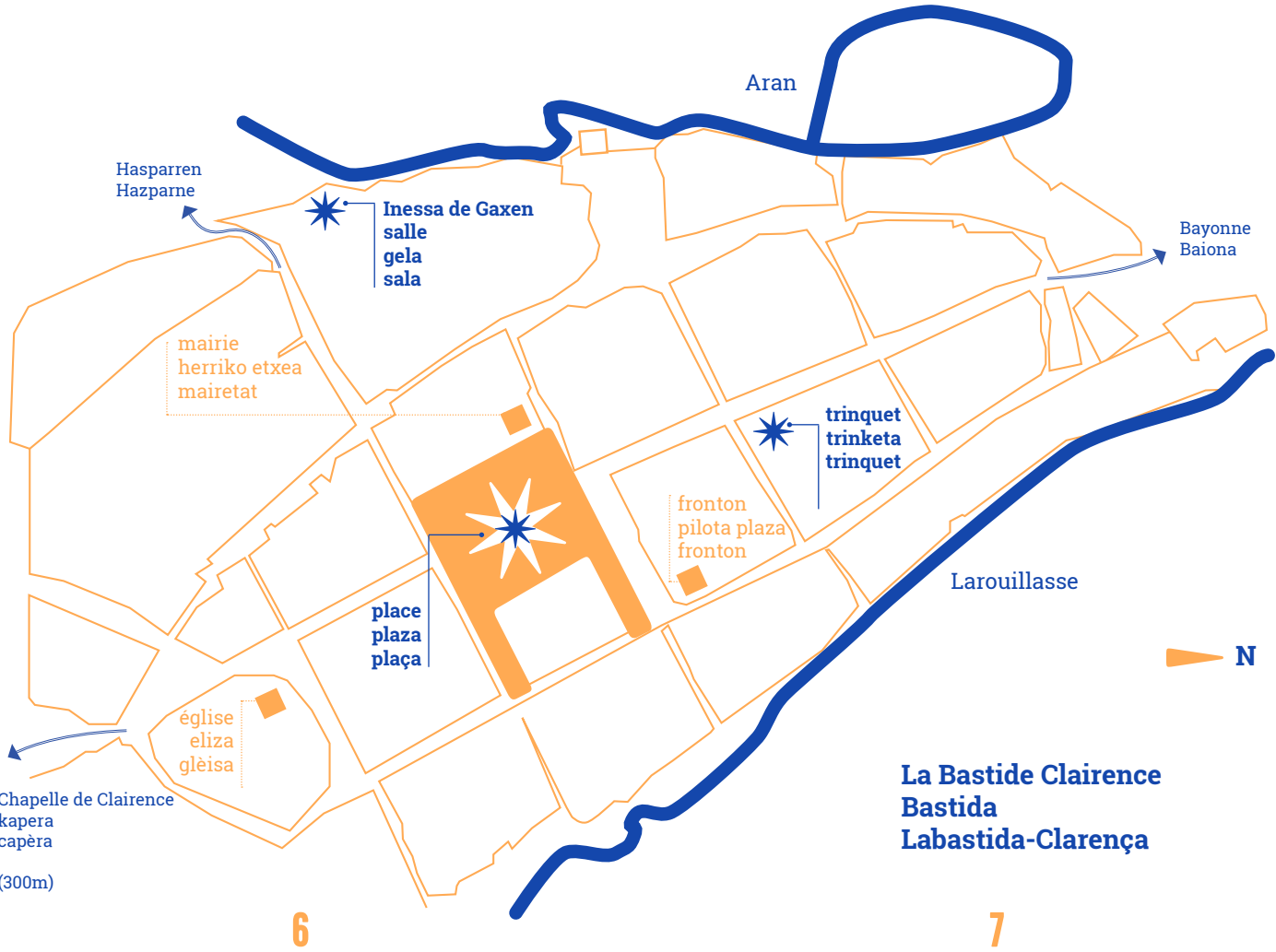
bal, dantzaldi, bal



théâtre, antzerki, teatre



gratuit, urririk, a gratis



Aran

Hasparren  
Hazparne



Inessa de Gaxen  
salle  
gela  
sala

Bayonne  
Baiona

mairie  
herriko etxea  
mairetat



trinquet  
trinketa  
trinquet

fronton  
pilota plaza  
fronton

Larouillasse



place  
plaza  
plaça



N

église  
eliza  
glèisa

Chapelle de Clairence  
kapera  
capèra

(300m)

La Bastide Clairence  
Bastida  
Labastida-Clarença

6

7

## PROGRAMME • EGITARAU • PROGRAMME

**SAMEDI 29 SEPTEMBRE**

**IRAILAREN 29a LARUNBATA**

**DISSABTE LO 29 DE SETÈME**

**18:00 ERREKAK**

restitution, emanaldia, restitutionon  
**trinquet, trinketea, trinquet**

**20:30 HOSPITALITÉS**

spectacle, ikusgarria, spectacle  
**salle, sala Inessa de gaxen gela**

**22:30 OREINAK**

bal, dantzaldia, bal  
**salle, sala Inessa de gaxen gela**

**DIMANCHE 30 SEPTEMBRE**

**IRAILAREN 30a, IGANDEA**

**DIMENGE LO 30 DE SETÈME**

**11:00 ERREKAK**

restitution, emanaldia, restitutionon  
**trinquet, trinketea, trinquet**

**17:00 HOSPITALITÉS**

spectacle, ikusgarria, spectacle  
**salle, sala Inessa de gaxen gela**

**PENDANT LE WEEK-END • ASTEBURUAN ZEHAR**  
**DENS LA FIN DE SETMANA**

**LES MERVEILLEUSES, MIRESGARRIAK**

résidence, egonaldia, residència  
**chapelle de Clairence, kapera, capèra**



18:00  
samedi, larunbata, dissabte  
29/09  
+  
11:00  
dimanche, igandea, dimenge  
30/09

# ERREKAK

—  
trinquet  
trinketea  
trinquet

RESTITUTION D'ATELIERS

TAILERREN EMAITZA

RESTITUCION DE TALHÈRS



Les cultures sont en mouvement à la manière de rivières qui s'inventent, se croisent, enflent, se divisent et se retrouvent au détour d'un nouveau relief. Elle ne trouvent pas toujours le fleuve où se jeter ensemble, alors elles sillonnent la terre et traversent le monde. Dans le cadre d'une collaboration avec le festival « Haizebegi, les mondes de la musique » qui se déroulera au mois d'octobre à Bayonne, la Compagnie LagunArte - Kristof Hiriart propose des journées de rencontre et de pratique musicale, ouvertes à tous ceux qui désirent donner à entendre la musique de leurs mondes et le son de l'eau de leurs rivières, en septembre et octobre 2018.

Une restitution de ces ateliers vous est proposée ici, et le sera également le **14 octobre à Bayonne.**

Kulturak mugimenduan dira asmatzen, kurutzatzen, hanpatzen, zatitzen eta erliebe berri bati esker berriz atxemaiten diren errekak bezala. Elgarrekin ixurtzeko ibaia ez dute beti atxemaiten, beraz lurra ildokatzen dute eta mundua zeharkatzen.

Urrian, Baionan iraganen den « Haize begi - musikaren munduak » festibalarekin kolaborazioaren barne, LagunArte konpainia - Kristof Hiriart-ek beren munduen musika eta beren erreken uraren soinua entzunarazi nahi dituzten guzieren idekiak diren elkarretaratze eta musika praktikak proposatuko ditu 2018ko irailean eta urrian.

Tailer horien emaitza eskainia zauzue hemen, **Baionan** emanaldi bat izanen da ere **urriaren 14an**.

Las culturas que son aviadas a la manera de fluvis qui s'inventan, se crotzan, inhlan, se desparteishan e s'arretroban au viraplec d'un naveth relief. Ne troban pas tot còp lo fluvi on se mesclar amassa, alavets, que corren la terra e atraversan lo monde.

Dens l'encastre d'ua colaboracion dab lo hestenau « Haizebegi, los mondes de la musica » qui 's devanarà a Baiona, la Companhia LagunArte - Kristof Hiriart que perpausa dias d'encontre e de practica musicau, oberts a los qui vòlen dar a entèner la musica deus lors mondes e lo briu de l'aiga e los lors arrius en setème e octobre 2018.

Ua restitution d'aquestes taulèrs que'v es perpausada aci e tanben lo **14 d'octobre** a **Baiona**.

# HOS-



# PITA-

20:30  
samedi, larunbata, dissabte  
29/09

+

17:00  
dimanche, igandea, dimenge  
30/09



—  
salle, sala  
Inessa de Gaxen  
gela

# LITÉS

Jendek erraiten dute hal'ezdena frango,  
Izar xarmagarria, zur'et'enetako,  
Gu ez girela gisan elgarrekilako:  
Bi hok akort bagire, nori zer dohako ?

Argizagi ederra kantutik hartua

Les gens disent beaucoup de choses qu'ils ne  
devraient pas dire.  
À propos de toi et moi, charmante étoile  
Ils disent que nous ne sommes pas faits l'un pour  
l'autre  
Mais si tous les deux, nous sommes d'accord,  
qui a son mot à dire ?

extrait du chant Argizagi ederra

Lo monde que disen hèra de causas qui ne  
deveren pas  
A perpau de tu e de jo, charmanta estela  
Que disen que n'èm pas hèits l'un tà l'aut.  
Mes si nos qu'èm d'acòrd, qui a son mot a diser ?

extreit deu cant Argizagi ederra



En novembre 2014, nous invitons Massimo Furlan pour lui proposer de rencontrer le village de La Bastide Clairence. Nous espérons alors que cette invitation pourrait conduire à la mise en place d'une expérience partagée avec le plus grand nombre en termes d'échange et de création. Nous pensons, avec la complicité de certains villageois, mettre en place une provocation sous la forme d'une réunion publique avec un sujet fort, celui d'accueillir un important centre d'accueil de réfugiés pour des raisons humanistes, économiques, historiques et également douteuses ou polémiques comme celle qui consiste à dire que cela pourrait faire chuter le prix de l'immobilier. Cette première idée tombe à l'eau car elle est trop provocante et aussi parce que nous vivons à ce moment-là, la médiatisation des migrations importantes, notamment celle montrant la traversée de la Méditerranée par des personnes en grand danger. Quelques mois plus tard, se dessinent peu à peu une réflexion et une organisation autour de l'accueil réel. Et c'est dans ce prolongement que l'idée d'un récit par des villageois sous une forme théâtrale prend forme : c'est **Hospitalités** qui naît à La Bastide Clairence dans les fourneaux de la compagnie LagunArte, grâce à Massimo Furlan et Claire De Ribaupierre. Après avoir sillonné la France et aussi l'Europe et la Suisse, c'est ici-même que la pièce est donnée par et pour les villageois d'ici et d'ailleurs.

2014ko azaroan, Massimo Furlan gomitatu dugu Bastidako herria ezagut dezan. Orduan, espero dugu gomita hori esperientzia partekatu baten hasiera dela kreazioan eta trukaketan. Herritar batzuen konplizitatearekin, bilkura publiko baten itxura ukanen duen probokazio bati pentsatzen dugu: errefuxiatu harrera zentro baten idekitzea presentatua izanen zen arrazoin humanista, ekonomiko, historikoentzat; baita ere arrazoin polemiko batentzat: errefuxiatuen helitzeak herrirat etxebizitzaren prezioa apalaraziko luke. Lehen ideia hau fite baztertua da sobera probokantea delako eta momentu berean, migrazio masiboak mediatizatuak direlako, lanjer handian diren migranteak erakutsiak dira Mediteranean itsasoa trebesatzen. Zonbait hilabete berantago, gogoeta eta antolaketa bat hasten dira egiazko harrerari bati buruz. Segida hortan da herritarrek egindako kontakizunaren eta antzerki forma duen ideia hasten. Hala da **Hospitalités** Bastidan sortzen, LagunArte konpainiaren furnegoetan, Massimo Furlan eta Claire de Ribaupierre-i esker. Frantzian, Europan eta Suitzan pieza eman ondoren, hemen berean herritarrek emanen dute hemengo edo urrunagoko herritarrentzat.

En novème 2014, qu'invitam au Massimo Furlan tà l'i perpausar d'encontrar lo vilatge de Labastida-Clarença. Qu'esperam que s'apiti la mesa en plaça d'ua experiéncia per hòrt de monde en termis d'escambi e de creacion.

Dab a complicitat de poblans, que pensam suscitar ua provocacion en la fòrma d'ua amassada publica dab un tèma hòrt : arcuelher un important centre tà'us refugiats per rasons politics, humanistas ,economicas, istoricas o polemicas. Per exemple e poderé har baishar lo pretz de l'immobilièr ?

Aquera idea que cad a l'aiga, tròp provocanta e qu'èm en trin de viver la mediatizacion de migracions importantes (ex : la traversada de la Mediterranea per monde en gran dangèr). Quauques mes après ua reflexion e organisacion se bota en plaça autorn de « arcuelh vertader ».

Lo recit peus poblans dens ua version teatrau, la Vaduda d'**Hospitalités** a Labastida-Clarença dens los hornaus de la companhia LagunArte, gracies a Massimo Furlan e Claire de Ribaupierre.

Après aver corrut capvath Euròpa, Soissa, aci medish qu'es lo lòc on la pèça e serà jogada peus e dab los poblans d'aci... e d'aulhors.

tarifas + preventas → p.30

#### **Massimo Furlan**

mise en scène, taula zuzendaritza, metuda en scène

#### **Kristof Hiriart**

invitation, collaboration artistique, voix et corps gomita, kolaborazio artistikoa, ahotsak eta gorputzak invitation, colaboracion artistica, votz e còs

#### **Claire de Ribaupierre**

dramaturgie, dramaturgia, dramaturgia

#### **Antoine Frederici**

direction technique et lumière, teknika zuzendaritza eta argiak, direccion technica e lutz

#### **Patrick Fischer**

régie son, soinnua, régia son

#### **Jérémie Cuvillier**

vidéo, bideo, video

#### **Séverine Besson**

conseil costumes, jantziak, apelhatge

#### **Julie Monot**

conseil maquillage, makillaja, maquilhatge

avec, dab **Gabriel Auzi, Francis Dagorret, Léopold Darritchon, Véronique Darritchon, Beñat Etcheverry, Marie-Joëlle Haramboure, Anaïs Le Calvez, Kattina Urruty, Thérèse Urruty**-rekin

#### **Numero23.Prod**

production, ekoizpena, produccion

#### **Théâtre de Vidy,**

#### **Compagnie LagunArte**

co-production, ko-ekoizpena, coproduccion

soutiens, sustenguak, sostiens

**Ville de Lausanne, État de Vaud, Pro Helvetia - Fondation Suisse pour la Culture. Loterie Romande, Fondation Ernst Goehner, Commune de La Bastide-Clairence, le Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques, le Conseil Régional Nouvelle-Aquitaine, la Direction Régionale des Affaires Culturelles Nouvelle-Aquitaine et l'Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine.**



# OREINAK



22:30  
samedi 29 septembre  
irailaren 29a, larunbata  
dissabte lo 29 de setème



salle, sala  
Inessa de Gaxen  
gela



Né d'une rencontre improbable, ce jeune quatuor crinqué aux musiques traditionnelles vous propose un bal festif allant du Pays basque au Poitou en passant par le Québec. Que vous soyez chevronné ou simplement curieux, entrez dans la danse en suivant les pas de notre meneuse !

Ezohiko elkarretaratze baten ondotik sortua, musika tradizioaletaz bazkatu den laukote gazte hunek Euskal herritik Poitou-rat Kebek-etik doan dantzaldia eskaintzen dauku. Izan esperiatzundun ala kurios, sar zaitetz errondan dantza eramailearen pausuak segituz!

Vadut d'ua encontra improbablea, aqueste joen quator, « crincàt » a las musicas tradicionaus, vs'prepaua un bal hestiu qui va deu Bascoat au Peitèu, caminan peu Québec.

## Ana Perez

meneuse de danse, chant et violon  
dantza eramaile, kantua eta arrabita  
miadora de dansa, canta e vriolon

## Maidier Martineau

trikitixa, alboka, chant et podorythmie  
trikitixa, alboka, kantua eta zango erritmoak  
trikitixa, alboka, cant e podoritmia

## Corentin Boizot-Blaise

violon, chant • arrabita, ahotsa • vriolon, canta

## Mathias Goyheneche

percussions, perkusioak, percussions

# CHEMI- NEMENT



8:00

—  
dimanche 23 septembre  
irailaren 23a, igandea  
dimenge 23 de setème

« Harri harri  
mandoko... »

C'est le troisième volet d'une série d'itinéraires choisis pour vivre en partage une mémoire et un regard portés par une équipe entourant Yoann Sheidt.

De Pampelune à La Bastide Clairence, il existait une route qui croisait les vallées, les rivières, les villages et les habitants. Cette route est historique, autrement dit essentielle à l'histoire de notre culture, nos cultures, notre langue, nos langues.

Par des recherches historiques, des collectages, ce cheminement retrace la route des mulets et des muletiers mais il questionne aussi la relation entre la mémoire et l'Histoire. Nous sommes sans aucun doute tous le fruit d'un cheminement.

**RDV le 23 septembre à 8h00**  
**au parking de la salle Inessa de Gaxen**  
**pour un co-voiturage qui nous mènera**  
**sur ce chemin, puis ...surprise !**

—  
Inscriptions **avant le 10 septembre**  
05 59 70 14 93 ou [contact@clarenza.org](mailto:contact@clarenza.org)

Attention places limitées !  
**22€** comprenant le repas de midi  
au restaurant Menta à Esnazu

Memoria eta begirada baten bizitzeko ibilbide hautatu batzuen hirugarren atala dugu hemen, Yoann Scheidt-en inguruan bildua den taldeak prestatuturik.

Iruñeatik Bastidarat, ibarrak, errekek, herriak eta herritarrak kurutzatzen zituen bide bat bazen. Bide hori historikoa da, erran nahi baita funtsezkoa gure kulturaren historioarentzat, gure kulturentzat, hizkuntzarentzat, hizkuntzentzat.

Ikerketa historikoen bidez, bilketen bidez, ibilbide hunek mando eta mandazainen bidea berriz marrazten du, bai eta ere memoria eta Historiaren arteko lotura galdezkatzen. Dударik gabe ibilbide baten emaitza gira denak.

**Hitzordua Inessa de Gaxen gelako aparkalekuan irailaren 23an goizeko 8:00, bide hortarat eramanez gaituen autopartekatze batentzat... eta gero sorpresa!**

—

Izen emaitzak **irailaren 10a aintzin**  
05 59 70 14 93 edo [contact@clarenza.org](mailto:contact@clarenza.org)

Kasu! Tokiak mugatuak dira.  
**22€** bazkaria barne, Esnazu-ko Menta ostatuan

Qu'es la 3 au partidada d'un haish d'itineraris causits entà partatjar ua memòria e un espiar portats per ua equipa a l'entorn deu Yoann Scheidt.

De Pamplona a Labastida-Clarença, que i avé un camin qui crozava las vaths, arrius, vilatges e poblans. Aqueste camin istoric autament dit essenciau a l'istòriade la noste cultura, las nostes culturas, la noste lenga, las nostes lengas. Dab resercas istorics, colectatges, aqueste camin relata los camins deus mulatèrs, mes que questiona, tanben, la relacion enter la memòria e l'Istòria. Segur, qu'èm lo frut d'ua caminada.

**Rendetz-vos lo 23 de setème a 8 òras a LBC per un co-veituratge qui'v mairà sus aqueth camin e après... sorpresa!**

—

Inscripcions **abans lo 10 de setème**  
05 59 70 14 93 o [contact@clarenza.org](mailto:contact@clarenza.org)

Atencion, plaças limitadas!  
**22€** compres lo repash de mieidia  
au restaurant Menta a Esnazu

# LES MERVEILLEUSES



# MIRESGARRIAK



## Début d'une longue résidence à la Chapelle de Clairence

Ateliers de chant, rencontres et collectages

La petite chapelle de Clarenza (1886) surplombe le village. Sous la chapelle, une source, elle est miraculeuse. Son eau aurait soigné les maladies de peau et des yeux. La chapelle n'est pas sacralisée. Elle a pourtant accueilli des pèlerinages liés à la source ou à la Vierge. On raconte qu'en échange de leur guérison, les femmes promettent de ne plus porter de bijoux et de les offrir à la Vierge Marie. N'est ce pas merveilleux ?

Ici, le sacré et le miraculeux se côtoient et se mélangent.

Nous lançons aujourd'hui une invitation à plusieurs chanteuses d'ici et d'ailleurs afin qu'elles inventent les chants de cet endroit. Et nous associerons à cette présence un architecte paysager pour une réflexion sur l'espace d'écoute, pour imaginer sans doute la création un théâtre de verdure adapté à la voix, ou la musique acoustique.

avec

**Babeth Bottalico**

**Caroline Dufau**

**Aurélie Maisonneuve**

**Maryline Pruvost**

**Gülay Hacer Toruk**

## **Egonaldi luze baten hasiera Clarenza-ko kaperan**

Kantu tailerrak, elkarretaratzeak eta bilketak

Clarenza-ren kapera ttipia (1886) herriaren gainaldean da. Kaperaren azpian iturri bat. Mirakuluzkoa da. Urak larru eta begi eritasunak sendatzen zituen. Kapera ez da sakratua. Alta, iturriari edo Ama Birjinari lotuak ziren beilak baziren. Kondatzen da emazteek zin egiten zutela ez gehiago bitxirik emaita eta Ama Birjinari oparitzen zituztela sendatzearen truk. Ez ote dea miresgarria ? Hemen, sakratua eta mirakuluzkoa elkarrekin ibiltzen eta nahasten dira.

Hemengo eta urrunagoko kantariak gomitatzen ditugu toki huntako kantuak asma ditzaten. Haien presentzari paisai arkitekto bat gehituko dugu, entzumen espazioari buruzko gogoeta baten eramaiteko, eta dudarik gabe, ahotsari edo musika akustikoari egokia den zerupeko antzokia asmatzeko.

**Babeth Bottalico**  
**Caroline Dufau**  
**Aurélie Maisonneuve**  
**Maryline Pruvost**  
**Gülay Hacer Toruk**-rekin

## **Debuta d'ua longa residència a la Capèra de Clarença**

Talhèrs de canta, encontres e colectatges

La Capèra de Clarença (1886) susploma lo vilatge. Devath la capèra, ua hont, qu'es miraculosa. La soa aiga qu'auré suenhat oeilhs. La capèra n'es pas sacralisada. E totun qu'a arcuelhut pelerinatge ligats a la hont o a la Vierja. En escambi de la loa guarison, las hemnas que prometen de non mas mei portar jòias e deus auherir a la Vierja. Meravilhas, non ? Aci, lo sacrat e lo miraculos que's costejan e se mesclan.

Que lançam uei ua accion dab cantadoras d'aci e d'aulhors entà qu'inventin cantas deu lòc. E qu'associaram ideas tà ua reflexion sus l'espaci d'escota, entà imaginar shens docte, la creacion d'un teatre de musica acostica.

dab **Babeth Bottalico**  
**Caroline Dufau**  
**Aurélie Maisonneuve**  
**Maryline Pruvost**  
**Gülay Hacer Toruk**

## HOSPITALITÉS : TARIFS, PREZIOAK, TARIFAS

### tarif plein, prezio osoa, tarifa plena

15 € en prévente, aintzinsalmentan

18 € sur place, lekuan berean

### tarif réduit, prezio apaldua, tarifa redusida

12 € demandeurs d'emploi, étudiants, bénéficiaires du RSA, jeunes de 12-18 ans

langabezian direnentzat, ikasleentzat,  
RSA dutenentzat, 12-18 urte arteko gazteentzat

demandaires d'emploi, étudiants,  
RSA, joens 12-18 ans

## HOSPITALITÉS : PRÉVENTES, AINTZINSALMENTAK, PREVENTAS

à partir du 4 septembre • irailaren 4etik goiti

a parti deu 4 de setème

- Au bureau de **Clarenza**  
Du mardi au vendredi de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h  
**Clarenza**-ren bulegoan,  
asteartetik ostiralerat 10:00-12:00 eta 14:00-17:00  
Au burèu de **Clarenza**  
deu dimarç au diveis de 10 o à 12 o e de 14 o à 17 o
- Par courrier, envoyez votre règlement à l'ordre de **Clarenza**  
Postaz, zure ordaintzeak **Clarenza**-ren ordrean  
igortzen ahal dituzu  
Per corrièr, enviatz voste règlement à l'ordi de **Clarenza**

adresse en dernière page !  
helbidea azken orrian!  
adreça en darrère pagina

30

## CLARENZA : L'ÉQUIPE, TALDEA, L'EQUIPA

### François Dagorret

président de l'association,  
elkartearen presidenta, president de l'associacion

### Kristof Hiriart

directeur artistique, zuzendari artistikoa, director artistic

### Christine Garay

directrice opérationnelle, ekintzen zuzendaria,  
directora operacionau

### Annick Irungaray

chargée d'administration, administrazio arduraduna,  
cargada de administracion

### Maïte Garra

chargée de communication et médiation,  
komunikazioa eta mediazio arduraduna,  
cargada de comunicacion e mediacion

### Marie Croc

directrice technique, teknika zuzendaria, directora tecnic

### Marga Berra Zubietta

design graphique, diseinu grafikoa, dessenh grafic

...et tous les membres de l'association, les bénévoles, merci !

...eta elkarteko kide guziak, laguntzaileak, milesker !

...e tots los membres de l'associacion, los benevòles, mercès !

## PARTENAIRES, PARTAIDEAK, ALIATS



LagunArte



Academia Gascona  
de Baiona Ador

31

Licences :  
2 - 1107459  
3 - 1107460



**RENSEIGNEMENTS + RÉSERVATIONS**  
**XEHETASUNAK + ERRESERBAK**  
**RENSENHAMENTS + RESERVACIONS**

Clarenza, bastide de l'oralité  
Salle Inessa de Gaxen — 1<sup>er</sup> étage  
64 240 La Bastide Clairence

T. 05 59 70 14 93  
[contact@clarenza.org](mailto:contact@clarenza.org)  
[www.clarenza.org](http://www.clarenza.org)